Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem: Boże mój, Nie zabieraj mnie w połowie moich dni, Twoje lata trwają z pokolenia w pokolenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poprosiłem: Boże mój, Nie zabieraj mnie w połowie moich dni, Skoro Ty istniejesz poprzez pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty dawno założyłeś *fundamenty* ziemi i niebiosa są dziełem twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażem rzekł; Boże mój! nie bierz mię w połowie dni moich; od narodu bowiem aż do narodu trwają lata twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie bierz mię w połowicy dni moich, lata twoje od wieku do wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie moich dni; Twoje lata trwają z pokolenia na pokolenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie dni moich, Wszak lata twoje trwają z pokolenia w pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Mój Boże, nie zabieraj mnie w połowie życia. Twoje lata trwają przez wszystkie pokolenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie dni moich! Twoje lata trwają przez pokolenia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem: Boże mój! Nie zabieraj mnie w połowie dni moich, gdy Twoje lata trwają w pokolenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem wołam: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie moich dni, przecież od wieku do wieków są Twoje lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś dawno temu założył fundamenty ziemi i dziełem twoich rąk są niebiosa. |

1. 1) Odpowiedziano mu w drodze Jego siły,/ Ogłoś mi krótkość moich dni;/ Nie zabieraj mnie w połowie moich dni – w pokoleniu pokoleń Twoje lata G. Być może: Odpowiedział w drodze swojej siły, (że) krótkie moje dni – powiedział do mnie. [↑](#footnote-ref-2)